

WOWA Persian (New), by Elham Izadi

Text B — ac_m_corona2

speaker 01 (male, age 45)

collected from the internet in June 2020

(HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

Utterances 0001–0050

0001	<i>midunam</i>	I know
0002	<i>dusešun dârid</i>	You like them
0003	<i>kasâi ke migiran</i>	Those who get the virus
0004	<i>va dust dârid</i>	And you like to
0005	<i>bâhâšun berid</i>	to go with them
0006	<i>hemâyatešun konid</i>	to support them
0007	<i>ejâze bedid</i>	Permit that
0008	<i>unâ bebaranešun</i>	They take them
0009	<i>ejâze bedid</i>	Permit that
0010	<i>bexâtere baqâ be xâtere hayât morâqebe xodetun bâšid</i>	Take care of yourselves for survival and for life
0011	<i>va agar har kodum gereftid</i>	And if anyone of you get this virus
0012	<i>dark konid</i>	Understand it
0013	<i>ke nabâyad azâye xunevâde bâhâtun biyân</i>	that nobody of your family should come with you
0014	<i>bâvar konid</i>	Believe it
0015	<i>saqez yeki az šahrhâye kordestân šode manša?e paxše in virus faqat be dalile be čand tâ dalile xâs</i>	Saqez, a city of Kurdistan, has become the diffusion source of this virus, because of a number of reasons
0016	<i>yek bargozâriye čand tâ marâseme fâtehexâni ?azâ barâye kasâi ke mordan</i>	First, holding several mourning ceremonies for the people who died
0017	<i>az yeki az hamin marâsemâ čon sâhebe ?azâ xodeš bimâr bude</i>	From one of this mourning ceremonies because the mourner himself was sick
0018	<i>va hame?am raftan</i>	And everybody went there
0019	<i>tasliyat goftan</i>	They offered condolences
0020	<i>tak take kasâyi ke tu un marâsem budan</i>	Every single person who was at that ceremony
0021	<i>gereftan</i>	They have got the virus
0022	<i>alân tak takešun dâran ezâm mišan sanandaj</i>	And now all of them are being transferred to Sanandaj
0023	<i>har čand ruz dâre yekišun alâ?emo nešun mide</i>	Every other day one of them is going to show the symptoms
0024	<i>va mimore</i>	And he will die
0025	<i>mimiran xeyli râhat</i>	They are dying very easily
0026	<i>tâ alân migoftan</i>	Until now they were saying that
0027	<i>kovid nuzdah bačehâro faqat bačehâ ro nemigire</i>	The covid-19 virus just doesn't infect children
0028	<i>bozorgsâlaro</i>	Adults whom are...
0029	<i>man behetun begam</i>	I tell you that
0030	<i>az in hafte mâ xeyli foti dâštim</i>	from this week, we have had so many deceased person
0031	<i>va az un xeyliyâ si darsadešun bačehâye yek sâle tâ bisto panj sâle budan</i>	And from all of that large number of deceased person, about 30% of them were children from

0032	<i>bist tâ panjâh sâlaram gerefte</i>	the age of 1 to 25
0033	<i>va mikoše</i>	20 until 25-year-old persons has been infected
0034	<i>beyne xafif tâ alân migoftan kovid nuzdah</i>	And it kills
0035	<i>kovid nuzdah beyne xafif tâ šadide</i>	Until now they were telling that....
0036	<i>man behetun migam</i>	Covid-19 infects lightly to severely
0037	<i>naxeyr</i>	I am telling you
0038	<i>alân intori nist</i>	No
0039	<i>alân az motevast šadid šoru miše tâ mordan</i>	Now it is not like then
		Now it starts from medium and severe infection to dying
0040	<i>in čizi ke alân hast</i>	What exists now
0041	<i>vahšatnâke</i>	It's horrible
0042	<i>migam</i>	I am telling
0043	<i>ke betarsid</i>	that you are afraid
0044	<i>bâyad betarsid</i>	You must be afraid
0045	<i>na inke esteres begirid</i>	I don't mean you to be stressful
0046	<i>betarsid</i>	Be afraid
0047	<i>va morâqeb bâšid</i>	And be careful
0048	<i>birun raftan ya?ni movâjehe šodan bâ marg</i>	Going out means facing death
0049	<i>na faqat marge xodetun</i>	Not only your own death
0050	<i>marge a?zâ va xunevâdeyi ke momkene beynetun bâšan</i>	(but also) the death of the members and families that maybe live with you

Utterances 0051–0100

0051	<i>va za?if bâše sisteme imenišun</i>	And maybe their immune system are weak
0052	<i>az xordane multivitâminhâ manyazyiom zink va sâyere multivitâminhâm xoddâri konid</i>	Avoid of taking multivitamins, Zinc and all other multivitamins
0053	<i>mive eškâl nadâre</i>	Fruits doesn't cause any problems
0054	<i>amâ be joz čizâye tabiyi hiči naxorid</i>	but do not eat anything other than natural foods
0055	<i>xâheš mikonam</i>	I beg you
0056	<i>hič dâruye dâroxuneyi ro dige naxorid barâye taqviyate xodetun</i>	Don't eat any drug (of drugstores) to reinforce yourselves
0057	<i>be nazar mirese</i>	It seems that
0058	<i>har kesi ke masraf mikone</i>	Anybody who consumes this drug
0059	<i>mosta?edtare barâye âlude šodan be in virus nâšenâxteyi</i>	(He) is more vulnerable to be infected with this unknown virus
0060	<i>ke tuye irâne</i>	which exists in Iran
0061	<i>in virus farq dâre bâ virusi ke tuye donyâ paxš šode</i>	This virus is different from the virus which has been spread all over the world
0062	<i>mâ nemidunim</i>	We don't know
0063	<i>čiye</i>	what is it
0064	<i>hâlâ tuye irân jaheš peydâ karde</i>	Well (maybe) it has mutated in Iran
0065	<i>qablan bude</i>	It existed already
0066	<i>alân yedaf?eyi ziyâdtar šode</i>	Now it has been increased suddenly
0067	<i>yâ hamun kovid nuzdahe</i>	Or maybe it is the Covid-19
0068	<i>ke taqire šekl dâde</i>	That has been changed its form
0069	<i>nemidunam</i>	I don't know
0070	<i>man taxasos dar in mored nadâram</i>	I'm not professional in this field

0071	<i>vasâyelo emkânâte lâzemam barâye tašxisešo nadâram</i>	And I don't have essential instruments and facilities for diagnosing it
0072	<i>inâ marbut be âzmâyešgâhâye ženetikiye</i>	These are related to the genetic laboratories
0073	<i>va unâ bâyad in kâro anjâm bedan</i>	And they are in charge of diagnosing this
0074	<i>man faqat mitunam</i>	I only can
0075	<i>alân behetun begam</i>	to tell you now that
0076	<i>ke hatâ mâske en navado panj ham jelošo nemigire</i>	that even the N95 mask cannot obstruct this virus
0077	<i>čon az dusthâye ženetikim bem goftan</i>	Because some of my friends who are in genetics field told me
0078	<i>ke in virus jadid ke dige alân bâ kite tašxise koronâ qâbele šenâsâyi nist</i>	that this new virus which is not detectable with coronavirus diagnostic kits anymore
0079	<i>čon kiti ke alân hasteš</i>	Because the diagnostic kit which is now available
0080	<i>bar asase kovid nuzdah bud</i>	It was based on the Covid-19
0081	<i>va teste kasâyiyam ke mordan bâ kovid nuzdah</i>	And the results of the tests of whom passed away because of Covid-19
0082	<i>bâ in kite kovid nuzdah manfiye</i>	It was negative with the covid-19 diagnostic kits
0083	<i>in yani in virus dige kovid nuzdah nist</i>	This means that this virus is not Covid-19 anymore
0084	<i>yek sâyezeš kučiktare</i>	First, its size is smaller
0085	<i>dar hade yek mikrone</i>	Its size is about one micron
0086	<i>yeki do mikrone</i>	Its size is about one or two micron
0087	<i>yani kamtar az kučik riztar az filterâye en navado panj</i>	It means that it is smaller than the filters of N95 masks
0088	<i>do dige bâ kitâye koronâ qâbele tašxis nist</i>	Second, it is not detectable with the diagnostic kits of N95 anymore
0089	<i>yani xeyliyâ miyân</i>	It means that a lot of people are coming there
0090	<i>tamâme ?alâ?eme koronâ va badtarešo dâran</i>	They have all of the Coronavirus symptoms and even more severe symptoms than that
0091	<i>amâ bâ kit manfi gozâreš miše</i>	But it is reported negative using these kits
0092	<i>in yani in virus dige un virus nist</i>	This means that this virus is not that coronavirus anymore
0093	<i>ye čize digast</i>	It is something else
0094	<i>va hamin</i>	and just this...
0095	<i>tâ mitunid</i>	As much as you can
0096	<i>morâqeb bâšid</i>	Be careful
0097	<i>niyâzi nist</i>	It is not necessary
0098	<i>berid</i>	to go
0099	<i>az dâroxone yâ felân ja mâsk tahiye konid</i>	And get mask from drugstores and somewhere else
0100	<i>lâzem nist</i>	It is not necessary

Utterances 0101-0118

0101	<i>hatman dastkeše lâtekse yekbârmasraf bexarid</i>	to buy disposable latex gloves
0102	<i>na</i>	no
0103	<i>hatâ dastkešâye zarfšuyi yâ dastkeš aslan bâ pârcē?am dorost konid</i>	Even washing gloves or handmade gloves are suitable
0104	<i>mofide</i>	They are useful

0105	<i>be šarti ke dâ?em bešurideš bâ âbo sâbun</i>	Providing to be washed constantly with water and soap
0106	<i>har no virusiyam bâše</i>	What kind of virus it is
0107	<i>har noyi</i>	Any kind
0108	<i>har no? mikrobyam bâše</i>	Any kind of microbe it is
0109	<i>bâzam bâ âbo sâbun az beyn mire</i>	It will be washed out with water and soap
0110	<i>çon sâbun qodrate halkonandegiye xeyli ziyâdi dâre</i>	Because soap have powerful solubility quality
0111	<i>maxsosan rikâ mitune</i>	Specially Rika (dish soap) can
0112	<i>mitune lipidâro tuye xodeš hal kone</i>	It can dissolve lipids in itself
0113	<i>vâyteksam ke az samitarin mavâde momkene barâye har mojude zende va qeyrezendeyi</i>	And whitex is one of the most poisonous substance for any living and non-living things
0114	<i>kamtar estefâde konid barâye barâye hâlâte tanafosiye xodetun</i>	Use it less for your own respiratory system
0115	<i>xodâye nakarde eštabâhi masmomiyaie vâyteks midid</i>	Heaven forbid, you may be poisoned by whitex
0116	<i>va vali be envâne hâlâte koronâ šenâxte mišid</i>	But you will be diagnosed with Coronavirus symptoms
0117	<i>bâ masmumiyaie vâyteks mirid bimârestân</i>	You will go to hospital with whitex poisoning
0118	<i>amâ az bimâriye koronâ xâhid mord</i>	But you will die from Coronavirus